

## **Bibliographie :**

### **Ouvrages :**

Vázquez de Castro, Isabel.

(2000), *Le théâtre de marionnettes populaire et son influence sur le renouveau scénique au cours du XXe siècle en Espagne*, Septentrion. Thèse soutenue le 7 décembre 1996 à l'Institut d'Études Catalanes (Paris IV-Sorbonne), directeur M. Le Professeur Claude Esteban, jury composé par Denise Boyer, Serge Salaün et Marie-Claire Zimmermann, Présidente du jury, tous Professeurs des Universités.

(2015) *Enseignement et transmission culturelle. Une vision de l'espagnol en France ou de la pédagogie sous le signe du biographique : intitulé de l'inédit José Ontañón y Valiente : de la Institución Libre de Enseñanza a la Unesco. Biografía Cultural de un educador*. Soutenance à l'université de Paris Ouest Nanterre-La Défense, ayant comme garante du dossier Mme Le Professeur Mercè Pujol les autres membres du jury étant Manuel Aznar Soler PU à l'Université Autonome de Barcelone, Marie-Claude Chaput –P. Émérite à l'Université de Paris Ouest Nanterre la Défense-, Carole Egger - PU à l'Université de Strasbourg-, Jean-Louis Guereña – P. Émérite à l'Université de Tours, Christian Lagarde –PU à l'Université de Perpignan Via Domitia, Monserrat Prudon, Professeur Émérite à l'Université de Paris 8- Saint Denis. UFR Langues et Cultures Étrangères, Département d'études hispaniques et hispano-américaines, ED 138 Lettres, Langues, Spectacles, AE 369 Études Romanes.

Publication: Vázquez de Castro, I. (2015) *José Ontañón y Valiente :un institucionista traductor en la Unesco. Biografía de un educador del siglo XX*. Editorial Académica Española, 194 p.

### **Actes de colloques :**

«Teatro infantil y de títeres en la renovación escénica española del siglo XX», in D. Meyran, *Théâtre, public, société*, Perpignan, PUP, 1996, pp 93-99.

«Teatro comprometido y empleo del títere en la obra de Rafael Alberti » in D. Meyrán, *Théâtre et pouvoir*, Perpignan, PUP, 1998,pp. 211-216.

«Transgresiones en la representación escénica navideña» in *Almoreal : Discursos transgresivos en Europa y América Latina*, N. Ponce et E. Fisbach, Angers, 1998, pp.299-307.

«Reír para no llorar: algunos ejemplos de humor macabro y amor en la filmografía reciente de Cuba y España» in N.Ponce et E.Fisbach *Fin de siglo, nuevos discursos*,Angers, 2000, pp. 215-224.

«La etimología como recurso poético en las *greguerías* de Ramón Gómez de la Serna» Cahiers du Prohemio n° 4 *Idiomaticité, motivation et onomastique: la fabulation etymologique*, 2001, pp. 161-170.

«Títeres y cultura popular en La raya de Portugal: la visión de Valle-Inclán» Cahiers du PROHEMIO n°5 *Formas de vida y cultura tradicional en El Rebollar y otras partes*, 2003, pp. 467-482.

«De la tragedia a la “tragedia”: interferencia lingüística y creación de una estética en la obra de Valle-Inclán (*Los cuernos de don friolera*) » Cahiers du PROHEMIO n° 8 –*Interferencias lingüísticas y culturales en El Rebollar y otras partes*, 2005, pp.429-442.

«Miguel Hernández et sa poésie en prison » in *Violence d’État et paroles libératrices*, F. Olivier (ed) Paris, Indigo, 2006, pp. 215-225.

« Autour de Paco Ibáñez : chanson et transmission culturelle de l’exil espagnol en France» in F. Olivier *Exils, migrations, créations*, Paris, Indigo, pp.55-61.

« La tomate comme emblème : les cas des artistes *flamencos* » in *Tomate et chocolat : usages alimentaires et créolisation culturelle*, recueil en hommage à Pascale Boudillon-Puma, Paris, Michel Houdiard Éditeur, 2008, pp.87-96.

« Trois images du maître d’école dans le roman *Maquis* d’Alfonso Cervera » in *Culture(s) et conflit(s), cultures en conflit*, Paris, Michel Houdiard Éditeur, 2009, pp.268-279.

«Memoria y escritura: estrategias de la transmisión de una historia: *La voz dormida, Los rojos de ultramar, Maquis* » Cahiers du PROHEMIO n° 9- *Memoria histórica- Historia oral, guerra posguerra y emigración en El Rebollar y otras partes*, 2008, pp.189-199.

« L’utilisation de ressources orales traditionnelles dans l’enseignement de l’espagnol en France » p.117-128. *L’enseignement de la langue dans l’hispanisme français*, Reims, Epure, 2010. Actes de la Journée d’Etudes de la Société des Hispanistes Français.

« *El único camino* de Dolorès Ibarruri : de l’écrit biographique aux enjeux de propagande » in G. Marche, *L’épuisement du biographique ?* Cambridge, Cambridge Schollars Publishing, 2010, pp 78-88.

«Irrationalidad en *Manuscrito Cuervo* de Max Aub », Colloque International *70 años después* Nanterre, 12-14 février 2009, in Bernard Sicot (ed) *La littérature espagnole et les camps français d’internement (de 1939 à nos jours)*, 2010, pp.277-289.

«José Ontañón y Valiente y su exilio en Francia». Participation et présentation d’une communication mise en ligne dans le Colloque Exils, errances rencontres, organisé par l’Université de Cergy-Pontoise/ ESSEC et l’Institut Cervantès à Paris en décembre 2009, mis en ligne en 2010.

« Antonio Machado et les années trente en Espagne » in *Les années trente : création et politique* F. Olivier et M. Franco, Paris Indigo/Côté femmes, 2011, pp 46-55.

« La mise en scène de la violence verbale conjugale dans *La savatière prodigieuse* ou une question de genre : les prodiges de la Savetièrre » in *Invectives, querelles , dénigrements : la guerre des sexes*, F. Olivier et M. Franco, Paris, Indigo/Côté femmes, 2011, pp.46-55.

« *Noche de Guerra en el Museo del Prado* de Rafael Alberti : la mise en scène de la protection du patrimoine artistique lors de la Guerre civile espagnole». Colloque du XXV congrès de la

Société des Hispanistes Français *Guerres dans le monde ibérique et ibéro-américain*, Montpellier, 2011, Peter Lang, 2013 pp.321-330.

«Culture(s) et enseignement(s) : quelle langue espagnole pour les futurs enseignants de l'espagnol en France ? » «X Colloque International du GERES, Groupe d'Études en Recherche de l'Espagnol de Spécialité, Interculturalité en espagnol de spécialité, Lyon, juin 2012. (en ligne sur le site GERES).

«Le lexique dans les premiers niveaux d'enseignement de l'espagnol en France », XI Colloque International du GERES Le lexique en Espagnol de spécialité, juin 2013 (en ligne sur le site GERES).

«Improvisar para construir: la expresión personal y colectiva como vector para el aprendizaje de idiomas», (Improviser pour construire : l'expression personnelle et collective comme vecteur de l'apprentissage des langues), présenté lors du II Colloque International d'Education et Développement de l'Université de Grenade, 25-28 juin 2014.

«The Magic Mirror: from a drama exercise to self-awareness. Improving links with other people », (Le Miroir Magique : d'un exercice de drama à la prise de conscience. Les bénéfices dans les échanges avec les autres) présenté lors du Colloque International du PALL, Programme d'Enseignement des Langues par les Arts – Novacultur à Rome, 23 et 24 octobre 2014. Édité en CD et mis en ligne.

« Intertextualités et emprunts scéniques en *Primera historia d'Esther* de Salvador Espriu, Colloque *Scènes croisées. Métissages de la création théâtrale. Amérique latine. Espagne. France*, Avignon 2016, Université d'Avignon, Antonia del Amo et Maria Galéra éditrices, Paris, L'Harmattan, 2018, p.117-122.

- « De l'art de déplacer les frontières mentales en ateliers plurilingues d'expression théâtrale : Comment favoriser l'intercompréhension et la médiation par des ressources dramatiques ? », HispanismeS [En ligne], Hors-série 5 | 2022, mis en ligne le 30 juin 2022, consulté le 11 juillet 2022. URL : <http://journals.openedition.org/hispanismes/15785> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/hispanismes.15785>.

### **Interventions récentes présentées lors d'un Colloque international :**

Colloque du XXXVIII Congrès de la Société des Hispanistes Français, *Liberté(s) dans le monde ibérique et ibéroaméricain*, Tours, juin 2017 « Libertad de cátedra y preconizaciones pedagógicas : la experiencia de la Institución Libre de Enseñanza (España 1876-1936) publiée dans HispanismeS. (voir références de publication plus haut)

Colloque *Scènes croisées. Métissages de la création théâtrale. Amérique latine. Espagne. France*, Avignon 2016, « Intertextualités et emprunts scéniques en *Primera historia d'Esther* de Salvador Espriu, Université d'Avignon, Antonia del Amo et Maria Galéra éditrices, Paris, L'Harmattan, 2018, p.117-122.

## **Articles en didactique des langues publiés dans des revues à comité de lecture :**

« Enjeux de l'improvisation en cours de langue ». Cahiers de l'APLIUT *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité* [En ligne] Vol 36 N°2/2017. **Jeux et langues dans l'enseignement supérieur** Mis en ligne le 26 juin 2017. Consulté le 15 juillet 2018. URL: <http://apliut.revues.org/5707>; DOI: 10.4000/apliut.5707.

## **Chapitre d'un ouvrage :**

« Universo doméstico o prisión de mujeres en el teatro español del siglo XX: de *La casa de Bernarda Alba* (Federico García Lorca, 1936) a *El Adefesio* (Rafael Alberti, 1944) » in *Univers répressifs- Péninsule Ibérique et Amérique Latine*. R Caplán, ML.Copete, I.Reck, coord..Paris, L'Harmattan, 2001, pp.53-64.

« La pastorela y la evolución de su función moralizadora: de la sátira de algunos pecadillos de pastores a la denuncia de la corrupción social » in *Fiesta y teatralidad de la pastorela mexicana*, B. Aracil, OA García, A. Ortiz C. Raffi-Béraud, N. Román Calvo, México, UNAM, Paideia, 2004, pp.53-63.

« Los curritos y el teatro de títeres en *Estudio* » in *El colegio Estudio: una aventura pedagógica en la España de la posguerra*, Madrid, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales/Fundación Estudio, 2009, pp.255-253.

« Improvisation et interaction en situation interculturelle : les ateliers d'expression théâtrale pour l'apprentissage des langues et cultures à l'UPEC » In Philip Marhic, Préface de Daniel Mesguich (2018) *Apprentissage par le théâtre et les contes: la langue en action*. Labadie, B. Conte-Ronach, R et Vazquez de Castro , I L'Harmattan. ISBN:978-2-343-15448-0, 398 pages.261-271.

« Christian Lagarde o una serie de encuentros con las lenguas mediterráneas » In Pujol, M.(dir.) *Le langage au carrefour des disciplines- El llenguatge a la cruïlla de les disciplines : Homenatge al professor Christian Lagarde-Avant –propos*, Presses Universitaires de Perpignan. <https://books.openedition.org/pupvd/37037>

« Comment utiliser les récits (et particulièrement les formes brèves) en cours d'espagnol et pour la formation des enseignants en Master MEEF ? » in Billoo, I et Vigneron, D (2022) *Missions et transmissions de la littérature hispanique.*, Vázquez de Castro, I. p.149-170. Éditions Orbis Tertius.

## **Articles disciplinaires axés sur la langue et la culture espagnoles:**

«Primeras transcripciones de la oralidad en España y su traducción (Demófilo).» Cahiers du Prohemio n° 3, *Expressions figées: idiomatité, traduction*, A.Iglesias Ovejero, 2000, pp 441-453.

«Universo doméstico o prisión de mujeres en el teatro español del siglo XX» BILE, Boletín de la Institución Libre de Enseñanza, 2eme époque, n° 40-41, pp. 139-148.

- «José Ontañón y Valiente : la Institución Libre de Enseñanza y el exilio español en Francia», LABERINTOS, n° 16, 2014. pp 166-183.

«La voz poética de dos « coetáneos »: Germán Bleiberg Miguel Hernández », pp.129-139, présenté au XXXVII Colloque de la Société des Hispanistes Français, Université de Bordeaux, *Généralisations*, 2015 *HispanismeS* [En ligne], 8 | 2016, mis en ligne le 01 septembre 2016, consulté le 29 juin 2024. URL : <http://journals.openedition.org/hispanismes/6435> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/hispanismes.6435>

«Títeres y personajes en Primera Historia de Esther: de la metáfora escénica a la representación de éxito », (Marionnettes et personnages dans Première Histoire d'Esther : de la métaphore scénique au spectacle à succès) communication présentée lors du Colloque International d'Hommage à Salvador Espriu, II Simposi Internacional Salvador Espriu, Université Autonome de Barcelone, novembre 2013 CESE. INDESINTER 10, 2015–, p.111-119.

-*HispanismeS* (2018) n°10 «Libertad de cátedra y preconizaciones pedagógicas »,p.133.142, présenté lors du XXXVIII Colloque de la SHF, *Liberté(s) dans le monde ibérique et ibéroaméricain*, Tours, juin 2017.

-*HispanismeS* (2022) [En ligne], *Frontières* Hors-série n° 5 <https://journals.openedition.org/hispanismes/15785> DOI : 10.4000/hispanismes.15785 ISSN : 2270-0765 Éditeur Société des Hispanistes Français, Isabel Vázquez de Castro

« De l'art de déplacer les frontières mentales en ateliers plurilingues d'expression théâtrale : Comment favoriser l'intercompréhension et la médiation par des ressources dramatiques ? », | 2022, mis en ligne le 30 juin 2022, consulté le 11 juillet 2022. URL : <http://journals.openedition.org/hispanismes/15785> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/>

### **Interventions récentes présentées lors d'un Colloque international, Congrès ou Journée d'Études sous invitation :**

- «2003-2013 : la dernière décennie de l'IUFM et le plurilinguisme » Présentation orale et discussion, in Journées d'Étude IMAGER/ESPE Le plurilinguisme à l'école, 5-6 juin 2014.

- **Colloque du XXXVIII Congrès de la Société des Hispanistes Français, *Liberté(s) dans le monde ibérique et ibéroaméricain***, Tours, juin 2017 « Libertad de cátedra y preconizaciones pedagógicas : la experiencia de la Institución Libre de Enseñanza (España 1876-1936) publiée dans *HispanismeS*. (voir plus haut)

-**Journée d'Études de l'Université de Strasbourg** : présentation d'une communication lors du bilan des travaux du projet ARTLINGO, créé à l'Université de Strasbourg sous l'égide des Investissements d'Avenir (IdEx) et à l'initiative de Lara Delage-Toriel et Carole Egger, ARTLINGO est un projet interdisciplinaire innovant destiné à redynamiser le désir d'apprendre en encourageant l'initiative et la créativité des étudiants et des enseignants : « Paroles en vie : théâtre plurilingue et découverte de l'autre à l'Université » 28 avril 2017.

- **Colloque International *Éduquer à l'empathie : où en sommes-nous ?***. Communication « Théâtre et rencontres : le jeu des langues et des inter-langues dans un projet d'innovation pédagogique », Université du Maine, 19,20 et 21 mai 2017. Communication soumise.

- **Colloque UPEC *La médiation*** : communication avec Roberta Conte-Ronach au « Paroles en vie, du projet à la réalisation d'une expérience d'enseignement-apprentissage de langues par le théâtre », décembre 2017.

**Colloque International à Lausanne « Innovation et recherche : métamorphose de la formation enseignante ? »** --les 15-16 février 2018, Ecole de Hautes Etudes Pédagogiques du Vaud. Isabelle Capron, Titre de la communication présentée : « Innovation et créativité: les rançons de l'injonction institutionnelle. (Les ateliers plurilingues d'expression théâtrale) ».

**Journée d'Études : Constructions sociales/politiques et éducation — perspectives internationales et comparatistes.** Journée proposée et organisée par Karin Fischer, Professeure de civilisation irlandaise et britannique, **laboratoire RÉMÉLICE, université d'Orléans** ; Susan Finding, Professeure de civilisation britannique, laboratoire MIMMOC, université de Poitiers ; Marie-Hélène Soubeyroux, Professeure de civilisation espagnole, laboratoire ICD, université de Tours. Avec le soutien de la Fédération pour l'Etude des Civilisations Contemporaines (FE2C). Titre de la communication présentée : « Education versus « économie » en Espagne: quelques images commentées de la contestation à la LOMCE (Loi Wert, 2013-2018) ».

**Colloque international. Université d'Artois, Arras: Missions et transmissions de la littérature hispanique : est-ce un enjeu éducatif d'actualité ?** 11-12 octobre 2018, Journées proposées et organisées par Denis Vigneron, ESPE Lille-Nord de France. Titre de la communication présentée : « Comment utiliser les récits (et particulièrement les formes brèves) en cours d'espagnol et pour la formation des enseignants en Master MEEF ? -Lire dans les textes, La deuxième vie d'un texte littéraire : le texte en espagnol en cours de langue, les choix et mises en œuvre des micro-récits en espagnol ». (voir plus haut références de publication).

**6<sup>èmes</sup> Assises du Plurilinguisme Université de Cadix, 9-12 novembre 2022 « Le plurilinguisme : entre diversité et universalité »** : « Improvisar y expresar : la lengua del otro y la propia lengua en talleres de teatro plurilingües »

- **43<sup>ème</sup> Congrès de l'APLIUT, IUT de Périgueux** , 1-3 juin 2023 *L'approche par compétences en langue de spécialité*: avec Maïte Muñoz Medina, doctorante : « Approche par compétences et enseignement des langues par le théâtre : quelle évaluation est-il possible et souhaitable de faire ? ».

- **44<sup>ème</sup> Congrès de l'APLIUT, IUT de Tours**, 6,7 et 8 juin 2024 : atelier de partage de pratiques de 45 minutes pour le 44<sup>e</sup> Congrès de l'APLIUT à Tours, intitulé « Cours de langue et ressources théâtrales. De l'approche actionnelle à l'éducation » juin 2024.